

**APARICION Y DESAPARICION DE LAS FORMAS
VERBALES EN -AKO-, -EKO-, EN EL
ALTO-NAVARRO MERIDIONAL**

Pedro de Yrizar

Nos referimos concretamente a determinadas formas verbales correspondientes a las flexiones transitivas tripersonales de indicativo, con objeto indirecto de tercera persona del singular y del plural, tanto del tiempo presente como del pretérito, tales como *dakot*, *dekot*, «yo se lo he (a él)», *neko*, «Yo se lo había (a él)».

ELECCION DEL TEMA

El tema me ha sido inspirado precisamente por una de las cartas de Aingeru Irigaray, en la que, refiriéndose a algunas formas verbales de Burguete, me decía: «Lehengo egunean auriztar batek argitu zizkidan marratuak daudezin forma horiek; besteak eztirala usatzen esan dit; iketan ere ez», y más adelante agregaba «deko-dezko *con fijeza* [el subrayado es de Aingeru]. Decía también «la *-n* final del pretérito se elide a veces» y terminaba con la reproducción de una carta escrita, en el año 1886, por un abuelo suyo auriztar, la cual era, como comentaba Irigaray, «un *test* auriztar de la dualidad» [referente al uso o no de la *-n* final en Burguete, a fines del siglo pasado]. Debemos advertir que los ejemplos de la carta, en los que unas veces emplea la *-n* final y otras no, corresponden al comitativo.

Al repasar nuestra correspondencia, he rememorado los detalles de nuestra antigua y constante amistad, nacida de otra aún más antigua, la que le unía a mi hermano Joaquín, que se remontaba a la década de los años veinte, precisamente en el seno de la «Sociedad de Estudios Vascos», a la sombra de nuestro asimismo inolvidable maestro D. Julio de Urquijo. La amistad de Joaquín y Aingeru sólo se extinguió con la muerte del primero, a quien Aingeru, con su bondad y afecto característicos, visitaba asiduamente durante su enfermedad, mientras yo, desde Madrid, estaba en contacto permanente con ambos. Por ello, sentí una gran emoción cuando Aingeru, con Joaquín de cuerpo presente, acudió a su casa para darme un apretado abrazo.

En la elección del tema he tenido en cuenta la especial predilección de Irigaray, dentro de su querida Navarra, por esta zona, cuna de sus antepasados.

DATOS DEL PRINCIPE BONAPARTE

El título de este artículo requiere una explicación, para la que debemos partir de la época de los estudios vascológicos del príncipe Luis Luciano Bonaparte, especialmente de los que se refieren al dialecto alto-navarro meridional, que tuvieron lugar en la segunda mitad del siglo XIX.

Los datos utilizados por Bonaparte fueron, en parte, obtenidos personalmente por él y, en parte, recogidos por sus colaboradores.

En relación con los primeros, hemos de citar las «excursiones lingüísticas», según su propia denominación, realizadas por el príncipe entre los años 1856 y 1869, en las cuales recogió personalmente «sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne», numerosos datos y, concretamente, formas verbales.

En esos viajes, prestó especial atención a Navarra, ya que, como nos indica Irigaray —que en este caso empleó un seudónimo por el que sentía especial predilección: A. Apat-Echebarne— en su preciosa obra *Una Geografía Diacrónica del Euskara en Navarra*, Bonaparte dedicó su segundo viaje casi por entero a Navarra y, como también señala Irigaray en la misma obra, «de los seis viajes que hizo el príncipe a este País, el cuarto lo dedicó a los valles de Egüés (Elcano), Olza, Goñi y Puente la Reina».

Además, cuando no consideró prudente pasar la frontera, a causa de la situación política, llamó a su residencia de San Juan de Luz a sus informadores navarros, para obtener de ellos los datos que necesitaba, entre los cuales las formas verbales constituían una parte fundamental. Así nos relata Rodríguez Ferrer lo siguiente:

«En 1869 quiso volver al Roncal; pero por el estado en que a la sazón se encontraba España con la cuestión monárquica, no quiso entrar, respetando políticas susceptibilidades, y se estableció en San Juan de Luz, donde extendió el verbo labortano. Mas como su intención era concluir con el verbo de los tres valles del Pirineo; o sea, de Aézcoa, Salazar y Roncal, hizo venir a San Juan de Luz a un buen vascongado por cada valle, con quienes escribió el verbo completo y perfeccionó y extendió además el diccionario que en estos pueblos había principiado a formar, en cuyo último trabajo invirtió unos quince días. Y como pudiera disponer de quince días más, hizo venir a otro vascongado por cada uno de los pueblos de Puente la Reina, Elcano y Olza, con los que formó su respectivo verbo y diccionario.»

Por lo que respecta a los datos del dialecto alto-navarro meridional recogidos personalmente por Bonaparte en sus viajes, sabemos que obtuvo los verbos auxiliares completos de Elcano (variedad de Egüés), Puente la Reina (variedad del mismo nombre), Olza y Goñi (ambos de la variedad de Olza).

Se tiene, además, constancia de que estuvo en los lugares que indicamos a continuación, pertenecientes al alto-navarro meridional, de los cuales señalamos la variedad a la que corresponden:

Elcano (valle de Egüés)	Variedad de Egüés
Aoiz	Variedad de Egüés
Mugueta (valle de Lónguida)	Variedad de Egüés
Adoáin (valle de Urraul Alto)	Variedad de Egüés
Ayechu (valle de Urraul Alto)	Variedad de Egüés
Ostiz (valle de Odieta)	Variedad de Oláibar
Olave (valle de Oláibar)	Variedad de Oláibar
Sorauren (valle de Ezcabarte)	Variedad de Oláibar
Arre (valle de Ezcabarte)	Variedad de Oláibar
Villava	Variedad de Oláibar
Uriz (valle de Arce)	Variedad de Arce
Espinal (valle de Erro)	Variedad de Erro
Burguete	Variedad de Burguete
Roncesvalles	Variedad de Burguete
Puente la Reina	Variedad de Puente la Reina
Olza (Cendea de Olza)	Variedad de Olza
Berrioplano (Cendea de Ansoáin)	Variedad de Olza
Añezcar (Cendea de Ansoáin)	Variedad de Olza
Sarasa (Cendea de Iza)	Variedad de Olza
Erice (Cendea de Iza)	Variedad de Olza
Echeverri (valle de Araquil)	Variedad de Olza
Irurzun (valle de Araquil)	Variedad de Olza

En casi todos estos pueblos, el príncipe anotó las transformaciones fonéticas experimentadas en los finales de los nombres sustantivos (según su terminación *-a*, *-e*, *-i*, *-o*, *-u*) al recibir el artículo *-a*, según puede verse en su manuscrito «Phonologie de la langue basque dans tous ses dialectes... D'après de nombreux renseignements pris sur les lieux en 1856, 1857, 1866 y 1867. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte» y en el «2.º cuaderno» que se conserva en el Archivo de la Diputación Foral de Navarra y contiene anotaciones de su viaje de 1857.

Como se deduce de los manuscritos de la «Colección Bonaparte», dispuso el príncipe —además de los datos e informaciones a que nos hemos referido anteriormente— de varios escritos correspondientes al dialecto alto-navarro meridional que, en forma resumida y concisa, exponemos seguidamente, con indicación de los lugares a los que corresponden y de la variedad a la que pertenecen:

Numerosos sermones y otros escritos religiosos, por Joaquín Lizarraga	
Elcano (valle de Egüés)	Variedad de Egüés
Evangelio de San Mateo. Traducción de Javier Loperena	
Elcano (valle de Egüés)	Variedad de Egüés

Doctrina de Astete. «Iruñ aldean usatzenden mintza-eran». Parece que es de Elcano (valle de Egüés)	Variedad de Egüés
Sermón del Rosario Zabalegui (valle de Elorz)	Variedad de Egüés
Dos catecismos en vascuence, por Juan Cruz Elizalde Uriz (valle de Arce)	Variedad de Arce

Para más detalles sobre estos manuscritos, puede consultarse el excelente «Catálogo de los manuscritos lingüísticos de la Colección Bonaparte, que se conservan en las bibliotecas de Bilbao, Pamplona y San Sebastián», por Carlos González Echegaray, obra imprescindible para el conocimiento de la obra bonapartiana.

Hemos pretendido, en nuestra exposición anterior, dar una idea de las investigaciones de Bonaparte encaminadas al conocimiento de las variedades del dialecto alto-navarro meridional, por considerar ello muy conveniente para juzgar, con conocimiento de causa, sobre el valor de sus apreciaciones.

El príncipe, en sus «Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos» (*Revista Euskara*, IV (1881), pp. 161-166; traducción del francés por A. Campión), se expresa así en la nota al pie de la página 162: «Roncesvalles está al punto de perder su vascuence alto-navarro meridional, pues en 1866, el bajo-navarro occidental principiaba ya a reemplazarlo. A pesar de todo, el habla de Roncesvalles primitivamente considerado es casi el de Burguete.»

Consideramos interesantísima esta aseveración de Bonaparte, pues refleja un hecho lingüístico de la mayor importancia, que estaba sucediendo en aquel momento y que va a constituir el punto de partida de nuestro artículo.

En las citadas «Observaciones» hay un apartado llamado «1.º Pequeño vocabulario», constituido por cuatro columnas, en las que se encuentran consignadas, en castellano y en las hablas de Valcarlos, Baigorri y Roncesvalles, 54 palabras. Otro apartado, denominado «5.º Verbo» y formado asimismo por cuatro columnas semejantes a las anteriores, contiene 14 flexiones verbales.

El príncipe no indica el fundamento de su afirmación, según la cual, en Roncesvalles, en 1866, el dialecto bajo-navarro occidental empezaba a reemplazar al alto-navarro meridional.

El examen de los apartados «2.º El artículo», «3.º Alativo», «4.º Zuek-vosotros» y «6.º Forma interrogativa» —que, con los dos antes citados constituyen las «Observaciones»— permite apreciar que las hablas de Valcarlos y Baigorri, en los aspectos considerados en aquellos apartados, son similares, mientras se apartan sensiblemente del habla de Roncesvalles.

La confrontación de las palabras contenidas en el apartado «1.º Pequeño vocabulario» conduce asimismo a la conclusión de que, excluidas las 18 palabras para las que emplean idénticos vocablos en los tres pueblos, para la

mayoría de las restantes palabras, los términos utilizados en Valcarlos y Baigorri son idénticos o muy parecidos, mientras que los de Roncesvalles difieren de aquéllos.

Queda finalmente el apartado «5.º Verbo», que merece, por nuestra parte, la mayor atención. Lo reproducimos a continuación. Como las formas verbales anotadas por Bonaparte para Valcarlos y Baigorri son idénticas para las 14 reflexiones de este apartado, las consignamos en una sola columna. Por otra parte, dado que lo que tratamos de investigar es la sustitución, en Roncesvalles, de las formas del alto-navarro meridional por las del bajo-navarro occidental, sobre la que llama la atención Bonaparte, hemos agregado otra columna con las formas del alto-navarro meridional consignadas en el 10º cuadro suplementario de *Le verbe basque*. Las del bajo-navarro occidental, que no fueron publicadas en ningún cuadro de *Le verbe basque*, son las de la columna de Baigorri y Valcarlos.

<i>Baigorri</i>		<i>Alt. Nav. Mer.</i>	
<i>Valcarlos</i>	<i>Roncesvalles</i>	<i>Elcano</i>	<i>Castellano</i>
niz	naiz	naiz	yo soy
zira	zará	zara	tú eres
da	da	da	él es
gira	gará	gara	nosotros somos
ziizte	zate	zarate	vosotros sois
dira	dire	dere	ellos son
niin	nuen	nue	yo lo había
ziniin	zinuen	zindue	tú lo habías
ziin	züen	zue	él lo había
giniin	ginuen	gindue	nosotros lo habíamos
zinuten	zinuten	zindute	vosotros lo habíais
zuten	zuten	zute	ellos lo habían
dako	dako	dio	él se lo ha (a él)
zako	zayo	zayo	él le es

Antes de proceder al examen comparativo de las formas verbales de este cuadro, queremos señalar que las consignadas por Bonaparte en la columna de Roncesvalles las tomó de su manuscrito 53 (en la numeración del Archivo de la Diputación de Vizcaya, donde se encuentra actualmente): «Contestaciones y notas lingüísticas sobre los dialectos de Arive, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Vidángoz». Conviene advertir que, en dicho manuscrito, las formas *zinüen* «tú lo habías» y *züen* «él lo había» están escritas con un solo punto sobre la *u*, en lugar de los dos de la diéresis que se emplea en las «Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos», tal vez por razones tipográficas. Mediante *u* con un punto encima, Bonaparte solía representar un sonido intermedio entre *u* y *ü*.

Consideramos digno de señalar que, en el citado manuscrito, la forma *zayo* «él le es» está corregida sobre una anterior *zako*.

Procedamos ahora al examen comparativo de las formas verbales de Roncesvalles con las del bajo-navarro occidental (Baigorri) y con las del alto-navarro meridional.

Las seis primeras formas verbales de Roncesvalles, correspondientes al presente de indicativo del verbo auxiliar intransitivo, son evidentemente alto-navarras meridionales, con las únicas diferencias de *zate* por *zarate* y de *dire* por *dere*.

Las cuatro formas siguientes de Roncesvalles, correspondientes al pretérito de indicativo del verbo auxiliar transitivo, son también, para nosotros, de estructura alto-navarra meridional, aunque existan diferencias sensibles con las de Elcano, que son las formas consideradas por Bonaparte como típicas del alto-navarro meridional y, por ello, consignadas en la columna correspondiente a este dialecto.

Una diferencia que salta a la vista es la presencia en las formas verbales de Roncesvalles de la *-n* final, frente a las de Elcano, desprovistas de ella.

Ahora bien, la carencia de *-n* final, que es propia de la variedad de Egüés (a la que pertenece Elcano), no lo es con carácter general y fijo, de todas las variedades alto-navarras meridionales, como puede verse en nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. II, pp. 268-276; principalmente las pp. 274-275.

Por otra parte, la ausencia de *-n* final en las flexiones de pretérito no es privativa del alto-navarro meridional, sino que se presenta asimismo en variedades pertenecientes a otros dialectos, como hemos tratado de exponer en nuestro artículo «Sobre las formas verbales alocutivas de pretérito desprovistas de *-n* final», *Homenaje* a Odón Apraiz, pp. 407-412, en el que, no obstante el título, se consideran también flexiones no alocutivas. Aprovecho la ocasión para subsanar una omisión en el *Cuadro II* (p. 410): debajo de «Bajo-navarro occidental» falta «Aézcoa».

Otra diferencia existente en dos de estas flexiones es la ausencia de la dental en las formas de Roncesvalles, *zinüen*, *ginuen*, frente a *zindue*, *gindue*, de Elcano, pero la estructura general es la misma.

Las formas verbales de Roncesvalles que ocupan los puestos undécimo y duodécimo, *zinuten* y *zuten*, correspondientes, como las cuatro anteriores, al pretérito de indicativo del auxiliar transitivo, son idénticas a las de Baigorri y Valcarlos; las diferencias con las de Elcano son las señaladas para las cuatro flexiones anteriores.

Veamos ahora las formas verbales correspondientes a la última línea del cuadro. La forma de Roncesvalles (ya hemos indicado que fue corregida por Bonaparte en el manuscrito), *zayo*, es evidentemente alto-navarra meridional.

Consideraremos finalmente las formas verbales de la penúltima línea, correspondientes a la flexión tripersonal transitiva «él se lo ha (a él)». La de Roncesvalles es, en mi opinión, la única de todas las de la columna que es típicamente bajo-navarra; a ella tuvo forzosamente que referirse Bonaparte en la nota arriba citada.

Recordemos que, en la citada nota, el príncipe decía que, en 1866, el bajo-navarro occidental empezaba ya a reemplazar en Roncesvalles al alto-navarro meridional. Nada dice de Burguete. Más al sur encontramos el valle de Arce, cabeza de la variedad del mismo nombre, de donde tenemos dos catecismos de Uriz, fiel reflejo del habla de dicho valle, en aquella época. En la primera página de uno de los catecismos, su traductor, Juan Cruz Elizalde, anotó: «Artico Vallea componcen da oguei eta vorz erri eta caserioquin, Urizco erria dago erdisuan [no está claro], eta Valleco uscara dá, nic oray esplicacen duten vezala.»

Los catecismos no están fechados, pero la circunstancia de que no se cite a Uriz en las cartas de 1864-1865 (entonces el príncipe hablaba de Aoiz como posible representante de esta zona del alto-navarro, aún sin dividir en septentrional y meridional) y sí, en cambio, como uno de los lugares por él estudiados, en la «Phonologie», escrita indudablemente entre 1867 y 1869, permite conjeturar que los catecismos de Uriz, o al menos uno de ellos, son de fecha comprendida entre 1865 y 1869.

Las formas verbales correspondientes a las flexiones transitivas tripersonales de indicativo con objeto indirecto de las terceras personas —que son las que consideramos aquí— utilizadas en estos catecismos son, en todos los casos, del tipo *dio*, propio de los dialectos alto-navarros, así como del guipuzcoano y del labortano. No se encuentran, en estos catecismos, formas del tipo *dako*, propias de los dialectos bajo-navarros.

A juzgar por las citadas formas verbales recogidas en los catecismos de Uriz y por la aseveración de su traductor, según la cual este catecismo refleja fielmente el habla del valle de Arce, en aquella época, es evidente que las formas verbales bajo-navarras cuya incipiente introducción en Roncesvalles hacia 1866 señalaba Bonaparte, no habían penetrado entonces hasta el valle de Arce, ni desde el norte (variedad de Burguete, a la que pertenece Roncesvalles), ni desde el este (variedad de Aézcoa, que forma parte del dialecto bajo-navarro occidental y como tal emplea formas del tipo *dako*).

Aunque desgraciadamente no encontramos en Bonaparte las formas verbales utilizadas entonces en el valle de Erro, parece deducirse incluso de los términos empleados por el príncipe que, en 1866, las formas verbales de tipo *dako* sólo habían hecho su aparición, dentro del dialecto alto-navarro meridional, en Roncesvalles, situado justamente en el extremo nororiental de dicho dialecto.

DATOS DEL SIGLO XX

Veamos ahora los lugares comprendidos en el dialecto alto-navarro meridional en los que se emplean (o se han empleado) las formas verbales del tipo *-ako-*, *-eko-*, en dos épocas del siglo XX:

- 1.^a época - años 1920-1925
- 2.^a época - años 1973-1984

Los datos correspondientes a la 1.^a época del siglo XX que consideramos proceden de dos fuentes:

DÁMASO DE INZA - «Naparro'ko aditz laguntzallea. Zuketako esakera», *Euskera*, II (1921), 2.º pp. 3-35; III (1922), 2.º pp. 65-92. Este precioso trabajo, que contiene datos de extraordinaria importancia, fue presentado por el padre Inza en el acto de su ingreso en Euskaltzaindia, el día 27 de enero de 1921. En las palabras preliminares manifestó que había pasado los seis últimos meses recorriendo toda Navarra, con objeto de recoger los datos necesarios para este trabajo. Se deduce de ello que dichos datos fueron recogidos principalmente en la segunda mitad del año 1920.

«ERIZKIZUNDI IRUKOITZA» - Esta encuesta constituye la segunda fuente de la 1.^a época del siglo XX por nosotros considerada. Desgraciadamente⁴ no se conservan los cuadernos correspondientes a todos los pueblos en los que se realizó la encuesta. De la zona que estamos aquí considerando del dialecto alto-navarro meridional, se conservan cinco cuadernos, de los cuales dos son del mismo pueblo, Oroz-Betelu (variedad de Arce). Los tres restantes corresponden a Arrieta (valle y variedad de Arce), Iragui y Ostériz (ambos del valle de Esteribar, variedad de Erro). El cuaderno de Azparren (valle y variedad de Arce) fue uno de los que no pudimos hallar, pero se encuentran formas verbales interesantes para nosotros entre los datos publicados en *Euskera*. Estos datos se recogieron fundamentalmente entre los años 1922 y 1925, ya que, por un lado, el prólogo de los cuadernos de trabajo que se entregaron a los colaboradores (Azkue me regaló uno, años después) tiene la fecha 27 de septiembre de 1921 y, por otro, los resultados de la encuesta empezaron a publicarse en 1925, aunque los de Navarra sólo vieron la luz en 1927 y 1928.

En cuanto a los datos correspondientes a la que hemos llamado 2.^a época del siglo XX, proceden todos de comunicaciones personales que, como verá el lector, constituyen colaboraciones verdaderamente excepcionales. Las citamos a continuación escuetamente, sin innecesarios adjetivos, con la única indicación del año en el que fueron recogidas las formas verbales por nosotros solicitadas, pues la fecha es un dato fundamental en esta investigación.

VARIEDAD DE ARCE

Valle de Arce-Urrobi

Arrieta	Koldo Artola, 1983
Lusarreta	Koldo Artola, 1984
Villanueva de Arce	Koldo Artola, 1980
Espoz	Koldo Artola, 1984

Valle de Arce-Irati

Azparren	Koldo Artola, 1984
Oroz-Betelu (municipio independiente)	Koldo Artola, 1984

Valle de Esteribar (zona meridional)

Ilúrdoz	Koldo Artola, 1983, 1984
---------	--------------------------

VARIEDAD DE ERRO

Valle de Erro (zona septentrional)

Espinal	Dámaso de Inza, 1975
Espinal	Agustín Ezurmendia, 1975, 1976
Mezquíriz y Ureta	Koldo Artola, 1983
Mezquíriz	Eliás Agorreta, 1973
Ureta	Koldo Artola, 1984
Viscarret-Guerendiáin	Koldo Artola, 1984
Linzoáin	Koldo Artola, 1984
Erro	Koldo Artola, 1984

Valle de Erro (zona noroccidental)

Cilveti	Koldo Artola, 1984
---------	--------------------

Valle de Erro (zona meridional)

Urniza	Koldo Artola, 1984
Olóndriz	Koldo Artola, 1984
Esnoz	Koldo Artola, 1984
Aincioa	Koldo Artola, 1984
Ardaiz	Koldo Artola, 1984

Valle de Esteribar (zona septentrional)

Iragui	Dámaso de Inza, 1975
Eugui	Emilio Linzoáin, 1974, 1976, 1980
Agorreta	Emilio Linzoáin, 1974, 1976, 1980
	Koldo Artola, 1984

VARIEDAD DE BURGUETE

Burguete	Angel Irigaray, 1975
----------	----------------------

Cuando me propuse escribir este artículo, no dudé en solicitar la colaboración de Koldo Artola, por considerarlo extraordinariamente capacitado para la investigación de esta difícil zona, en la que —con gran pena lo decimos— agoniza el dialecto alto-navarro meridional.

El examen de la relación anterior, así como la del cuadro adjunto y de los datos más adelante consignados, pone de relieve la enorme importancia de la aportación de Artola para el conocimiento de las formas verbales utilizadas en los momentos actuales por los últimos hablantes de estas variedades alto-navarras meridionales. El colaborador por mí solicitado se ha convertido en verdadero autor, aunque Koldo Artola no ha querido aparecer en calidad de tal, sino simplemente como colaborador.

La elección de las flexiones «él se lo ha (a él)» y «yo se lo había (a él)» ha sido motivada por el hecho de que sean éstas —entre las que pudieran proporcionarnos datos para nuestro estudio— las únicas recogidas en el «Erizkizundi Irukoitza», que, tal como hemos indicado, ha constituido una de las dos fuentes de los datos correspondientes a la que hemos considerado 1.^a época del siglo: años 1920-1925.

Exponemos las citadas formas verbales empleadas en el siglo XX, en las variedades de Arce, Erro y Burguete (únicas del dialecto alto-navarro meridional en las que hemos encontrado formas del tipo *-ako-*, *-eko-*) en un cuadro constituido por dos partes correspondientes, respectivamente, a cada una de las épocas consideradas: años 1920-1925 y 1973-1984.

Aunque el cuadro está dispuesto de acuerdo con un criterio lógico lingüístico, según las variedades, nos vamos a apartar de dicho criterio en la exposición de los datos correspondientes a los años 1920-1925, con objeto de ajustarnos a la forma en que se consignan en las fuentes.

AÑOS 1920-1925				AÑOS 1973-1984			
VARIEDADES Valles y lugares		«él se lo «yo se lo ha (a él)» había (a él)»		VARIEDADES Valles y lugares		«él se lo «yo se lo ha (a él)» había (a él)»	
VARIEDAD DE ARCE				VARIEDAD DE ARCE			
Valle de Arce (Inza)				Valle de Arce-Urrobi			
Arrieta (Erizkizundi)	dako	neko		Arrieta (Artola)	dakó	nekó	
Azparren (Erizkizundi)	dako	neko		Lusarreta (Artola)	dakó	nekó	
Oroz-Betelu (Inza)	dako	nekon		Villanueva de Arce (Artola)	dakó		
				Espoz (Artola)	dió		
Oroz-Betelu (Erizkizundi-I)	dako	nekon, nion		Valle de Arce-Irati			
Oroz-Betelu (Erizkizundi-II)	dako	neko		Azparren (Artola)	dakó	nekó	
				Oroz-Betelu (indep.)			
				(Artola)	dakó	nakó	
Valle de Esteribar (Inza)	dio	ni0		Valle de Esteribar-meridional			
				Ilúrdoz (Artola)	dió	nió	
VARIEDAD DE ERRO				VARIEDAD DE ERRO			
Valle de Erro (Inza)				Valle de Erro-septentrional (Inza)			
Espinal (Inza)	dako	neko		Espinal	dako	neko	
				(Ezurmendar, Artola)	dakó	nekó	
				Mezauiroz. Ureta			
				(Agorreta, Artola)	dakó, dió	nekó(n)	
				Viscarret-Guerendián			
				(Artola)	dakó	nekó	
				Linzoain (Artola)	dáko	nekó, nekón	
				Erre (Artola)	dakó, dió	nekó	
				Valle de Erre-noroccid.			
				Cilveti (Artola)	dió	nión	
				Valle de Erre-meridional			
				Urniza (Artola)	dió	nió	
				Olóndriz (Artola)	dió	nió	
				Esnoz (Artola)	dió		
				Aincioa (Artola)	dió	nió	
				Ardaiz (Artola)	dió	nió	
Valle de Esteribar (Inza)	dio	nio, nion		Valle de Esteribar-septentr. (Inza)	dio	nio, nion	
Iragui (Erizkizundi)		nion		Iragui (Linzoain)	dio	nion	
Ostériz (Erizkizundi)		nion		Eugui (Linzoain)	dio	nion	
				Agorreta (Artola)	dió	nió	
VARIEDAD DE BURGUETE				VARIEDAD DE BURGUETE			
Burguete (Inza)	dako	nekon		Burguete (Irigaray)	dako	neko(n)	



DATOS CORRESPONDIENTES A LOS AÑOS 1920-1925

DÁMASO DE INZA - Valles de Arce y Erro

«Errotibar'koa ta baita Artzibar'koa ere Esteribar'koaren aldaketa batzuek besterik ez dira. Ta aldaketa aundiena dago gipuzkoerazko *io* ta *iote* bukaera duten garaietan egitten dute *ako* ta *akote* ta batzuek *eko* ta *ekote*, au Artzibar'en geiago» (INZA - «Naparro'ko aditz..., pp. 80-81). De estas palabras parece deducirse que es más bien en el valle de Arce donde algunos usan las formas *eko*, *ekote*. Sin embargo, los términos empleados en la recopilación, que reproducimos seguidamente, parecen expresar que *eko*, *ekote* son las formas típicas de dicho valle: «Artzibar'en ere ez dugu *ako* ta *akote'ren* lekuan esaten duen *eko* ta *ekote'z* ganera bukaerako *ke* itz erdian sartzen dutena beste berextasun aundirik arkitu» (INZA - Op. cit., p. 90). Esta fue la interpretación que reflejamos en nuestra *Contribución...*, (t. II, Cuadro general, entre las pp. 12 y 13 y pp. 56, 90, 172). Sin embargo, aquí hemos anotado ambas formas *deko* y *dako*, de acuerdo con la primera de las interpretaciones.

DÁMASO DE INZA - Valle de Esteribar

«Esteribar'ko euskera Ultzamakoaren antz-antzakoa da. Bukaerak berberak ditu».

«Ibar geieneko errietan, Iragi atera ezkeroz, nere ustez guzietan lentxagoko garaiak bukaerako *n*» —pone o por evidente error tipográfico, como se comprueba por las flexiones que inserta a continuación a modo de ejemplo, así como por las palabras del resumen final, que reproducimos a continuación— «izkia galdu egitten dute. Ta esaten dute *zitze*, *zine*, *ze* (INZA - Op. cit., p. 80). De las formas verbales de Ulzama a que alude, las correspondientes a las flexiones aquí consideradas son *dio* y *nion*.

En el resumen final, pone: «Esteribar'era joan gera ta an ere Ultzama'koaren antz-antzeko euskalkia arkittu dugu garaiyik geienetan, arren bukaerako *n* izkia galtzen dun bezala ez ba-lu galduko. Baño auxe da goi-napar egoaldeko euskalkiaren bereixtasun bat, ta euskalki ori emen asten da gaurko egunean» (INZA - Op. cit., p. 90).

Por estar situado Iragui en la zona septentrional del valle de Esteribar (la perteneciente a la variedad de Erro), hemos anotado en el lugar correspondiente del *Cuadro* ambas formas *nio* y *nion* (esta última usada, según Inza, en Iragui, y según el «Erizkizundi» también en Ostériz), mientras que para la zona meridional del valle de Esteribar (perteneciente a la variedad de Arce), hemos anotado sólo la forma *nio*.

DÁMASO DE INZA - Burguete y Oroz-Betelu

Han sido considerados conjuntamente por Inza en un mismo apartado:

«Auritz (Burguete) ta Oroz-Betelu'ko euskalkiak orain ikusi dittugun oien aizpatxo batzuek dira. Dira len ikusiak baño atsegiñagoak belarrirako, an bukaeretan galtzen duten *n* emen berriz artzen dutelako.» (INZA - Op. cit., p. 81) y más adelante, en la recopilación:

«Oroz-Betelu'n bukaera berdiñak [se refiere a *ako*, *akote*, *azko* y *azkote*] arkittu dittugu, naiz beste zerpattetan berexirik egon» (INZA - Op. cit., p. 90).

Para Oroz-Betelu hemos anotado, aunque sólo como probable por las indicaciones de Inza, la forma *nekon*, apoyándonos en la información de éste de que aquí se conserva la *-n* final del pretérito y en las formas recogidas para el «Erizkizundi Irukoitza».

Para Burguete, Inza escribió en la recopilación: «Auritz'en ere *eko* ta *ezko*, *ezkote*» (INZA - Op. cit., p. 90).

DÁMASO DE INZA - **Espinal**

En el apartado correspondiente a Espinal, expone Inza otras flexiones transitivas tripersonales, las que incorporan los objetos indirectos de las personas primera y segunda del singular, pero no la tercera del mismo número. Para la flexión con objeto indirecto de tercera persona del plural pone aquí *dae* (INZA - Op. cit., pp. 82, 83), en contraposición con lo indicado en la recopilación:

«Aurizperri'koa, Luzaide ta Azkoa'koa ikusi dugu zeñen aide urbillak diran eta beren bukaerak, *zie* ta *ako* ta *akote* dirala ere bai» (INZA - Op. cit., p. 90).

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA - **Observación general.**

Las formas verbales correspondientes a la flexión «él se lo ha (a él)», se han tomado, en los casos en los que era procedente, de las contestaciones a la frase siguiente (Cuaderno de trabajo, p. 29):

«II, 51. Si él se lo trajera ahora, s'il le lui portait:

A) *Ekarten badautso (badeutso) ala ekar badaio?*

B) *Ekarten badio ala ekar badezaio?»*

En numerosos pueblos emplearon para la citada frase la forma verbal correspondiente a la flexión del presente de indicativo que nosotros estamos considerando, precedida por el prefijo *ba-*. Esto es lo que ocurrió con el informador de Azparren y con los de Oroz-Betelu, que utilizaron, los tres, la forma *badako*. Por el contrario, los informadores de los otros tres pueblos usaron flexiones más propias: *balezo*, *banezo* y *balioke*. Por ello no nos proporcionaron información sobre la flexión que deseábamos conocer.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA - **Valle de Arce - Azparren**

Tal como hemos indicado anteriormente, a diferencia de lo que ocurre con los datos del «Erizkizundi» de todos los demás pueblos aquí considerados, que han sido obtenidos de los cuadernos de trabajo, las formas verbales de Azparren proceden de los datos publicados en *Euskera*, por no haberse podido hallar el cuaderno correspondiente a este pueblo.

El colaborador fue el padre Eusebio Echalar; el informador, D. Fermín Etxandi, de 74 años de edad, durante todos los cuales residió en Azparren (*Euskera*, XI, 1930, 1.º pp. 62-71).

La forma *dako* se ha obtenido, tal como antes hemos indicado, de *badako* (*Euskera*, IX, 1928, 1.º p. 53).

En cuanto a la forma *neko*, procede de las siguientes anotaciones (*Euskera*, IX, 1928, 1.º p. 49):

«*nekon*, *neko* 5 erritan (Iriber, Abaurreg, Orozbet, Arriet, Azpar)
nezko 2 erritan (Iriber, Azpar)»

de las que evidentemente se deduce que la forma con objeto directo de tercera persona del singular que corresponde a Azparren es *neko*.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA - **Valle de Arce - Arrieta**

El colaborador fue Azkue; la informadora, D.^a Juana Ibarrola, de 55 años, de los cuales pasó 35 en Arrieta. Para la frase propuesta en el «Erizkizundi» antes indicada empleó las flexiones *balez* y *banezo*, por lo que se desconoce la forma utilizada para «él se lo ha (a él)». La correspondiente a la flexión de pretérito «yo se lo había (a él)», *neko*, está anotada en el cuaderno.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA - **Oroz-Betelu**

El colaborador de los dos cuadernos de este pueblo fue Eusebio Echalar. El informador de uno de ellos (I) fue D. Fermín Arburue, de 82 años de edad, sin que conste el tiempo que residió en Oroz-Betelu; las contestaciones del otro cuaderno (II) las proporcionó D.^a Graciana Ezkabel, de 55 años y sin que conste tampoco el tiempo de su residencia en Oroz-Betelu. Ambos emplearon para la frase II, 51 del «Erizkizundi» la forma *badako*.

En cuanto a las anotaciones del cuaderno I, correspondientes a la flexión de pretérito, el colaborador subrayó la forma *nion*, que estaba impresa en el cuaderno, y escribió en una línea superior *nekon*, así como también escribió la forma *nizkion* de objeto directo plural. En el cuaderno II se anotó *neko* (*nezko*).

Obsérvese que el informador I, nacido hacia 1840 y que, por tanto, era ya adulto cuando Bonaparte realizó sus exploraciones, empleó, en singular, formas en *-io-* y en *-eko-*, y en plural, sólo la forma en *-io-*; en todos los casos con *-n* final.

La informadora del cuaderno II utilizó, en cambio, únicamente formas en *-eko-* (*-ezko-*), desprovistas de *-n* final.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA - Valle de Esteribar - Iragui

El colaborador anotado en el cuaderno de trabajo fue el padre Dámaso de Inza; sin embargo, el que consta como tal en la relación publicada por *Euskera* (XI, 1930, 1.º p. 69) es el padre Policarpo de Iraizoz, también el cual, cincuenta años más tarde, me honró con su colaboración; los informadores fueron D. Saturnino Gurbindo, de 35 años de edad, todos los cuales residió en Iragui, y D.^a Eugenia Gurbindo, de 30 años de edad, de los cuales pasó 22 en Iragui.

La flexión empleada para la frase «si él se lo trajera ahora», propuesta en el «Erizkizundi», fue *balioke*, la cual no nos proporciona información sobre la flexión por nosotros buscada, aunque lógicamente cabe suponer que sea del tipo *-io-*.

La forma de pretérito anotada fue *nion*.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA - Valle de Esteribar - Ostériz

El colaborador fue el padre Eusebio Echalar; el informador, D. Prudencio Bidaurreta, de 44 años de edad, de los que pasó 21 ó 23 (hay cierta confusión, de escasa importancia, en este dato) en Ostériz.

La flexión empleada para la mencionada frase del «Erizkizundi» fue *balezo*. La forma verbal de pretérito fue, como en Iragui, *nion*.

DATOS CORRESPONDIENTES A LOS AÑOS 1973-1984

VARIEDAD DE ARCE

KOLDO ARTOLA - Valle de Arce - Arrieta

El informador fue D. Saturnino Etxamendi Larrea, de 82 años de edad, nacido el 1 de marzo de 1901 en Arrieta y residente actualmente en Burlada, junto a Pamplona.

Etxamendi empleaba la flexión *dakó*, no solamente cuando el objeto directo estaba en singular, *sagárra emán dakó bértzeai*, sino también cuando estaba en plural, *emán dakó gáuza oyék bertzeari*. Pero sí empleaba la flexión correspondiente al objeto indirecto en plural, *orrék emán dakoté sagárrak bértzeí*.

At-tola obtuvo la siguiente serie de formas verbales con objetos indirectos de terceras personas del singular y del plural, y sujetos de primera y tercera personas del singular:

(nik) *errán dakót*
 (berak) *errán dakó*; hiketan, *dakók* dela dio
 (nik) *errán nekó*
 (berak) *errán zekó*; *errán zekón* (bietara, ornen)
 (nik haiei) *errán dakotét* (gaur)
 (berak haiei) *errán dakoté*
 (nik haiei) *errán nekoté* (atzo)
 (berak haiei) *errán zekoté* (atzo)

KOLDO ARTOLA - **Valle de Arce-Urrobi** - Lusarreta

Informador: D. José Larrea Arocena, de 81 años

emán dakót
emán néko
anáyak emán dakó aitári
emán zéko

«Denak tiraka moduan lortu ditut, baina horrela entzunak dituela garbi dago. Esate baterako, «emán nekó» o «emán néko», cómo le suena más? galdetzean, ez zuen zalantzarik erakusten erantzuna emateko», dice Artola.

KOLDO ARTOLA - **Valle de Arce-Urrobi** - Villanueva de Arce

Informadora: D.^a Francisca Larragueta, fallecida el año 1983, de unos 75 años de edad.

bértze anáya errán tzeó tiai (batek besteari)
in dakó étxea sêmeaíndako

Como en otros casos, reproducimos aquí únicamente las flexiones que interesan para nuestro objeto.

KOLDO ARTOLA - **Valle de Arce-Urrobi** - Espoz

El informador fue D. Manuel Zazpe Garde, de 79 años, al que Artola conocía desde hace unos tres años. No habla euskera, pero tiene bastante idea y recuerda los términos empleados por sus padres. Su padre era de Espoz y su madre de Uriz.

(nik) *orréi emán diót sagarra*
nère áita emán dió

.....
átzo emán... emán tzió (azken hau pittin bat lagundurik)

Eta «eman tzeo»?

«también; tanto como la otra, quizá...» —contestó Zazpe.

«Baina berari, nik batere tiratu gabe, *emán diót* atera zitzaion lehenik» —advierte Artola, quien comentó «Beraz, eta itxura denez, Urizko Katixi-man ageri diren *-io* gisako formak ongi egongo ziren «bere hortan».

KOLDO ARTOLA - **Valle de Arce-Irati** - Azparren

Informadora: D.^a Gregoria Bizcai Escabel, de 82 años.

(nik berari) *dakót* (gaur)

(nik berari) *néko* (atzo) «biak zertxobait lagundurik»

—dice Artola, y agrega, «baina geroxeago, nik batere lagundu gabe, zera esan zuen»:

gizóna emán dakó tzakúrrai... paliza

KOLDO ARTOLA - **Valle de Arce-Irati**

Oroz-Betelu (municipio independiente)

Informador: D. Gregorio Arcelus, de 75 años. Su manera de expresarse denota el deterioro que ha experimentado su vascuence. Empleó las siguientes formas:

emán dakót

emán dakó

emán nakó (zertxobait lagundurik, eta hala ere zalantzatan)

emán (t)zekó

KOLDO ARTOLA - **Valle de Esteribar**

(**zona meridional**) - Ilúrdoz

El informador fue D. Joaquín Garrués Goñi, de 89 años de edad, nacido el 7 de enero de 1895.

No creí que, a estas alturas, se pudiera encontrar un vascófono válido para nuestra investigación en la zona meridional del valle de Esteribar, que Bonaparte incluyó en la variedad de Arce. El hecho ha constituido, a mi juicio, un hallazgo extraordinario de Artola. Piénsese que Ilúrdoz está a unos cinco kilómetros en línea recta de Elcano, cuyo vascuence eligió Bonaparte como representativo del dialecto alto-navarro meridional, por lo que el nombre de ese pueblo nos suena como algo mítico y lo asociamos inmediatamente al recuerdo del príncipe vascófilo, así como también al de don Joaquín de Lizarraga, natural de Elcano, que fue escritor notable y prolífico en el habla de su pueblo, donde permaneció hasta su muerte, ocurrida después de haber sido su párroco durante más de cincuenta años.

Garrués, no mismo que el informador de Arrieta, empleaba con objeto directo en plural la misma flexión de objeto directo en singular, que en este caso es *dió*, como corresponde al valle de Esteribar, según encontró, hacia 1920, el padre Inza. La conversación de Artola con su informador se desarrolló, por lo que respecta a las flexiones que aquí nos interesan, en los siguientes términos:

Garrués: *Bérak emán dió sagárra, él le ha dado...*

Artola: ¿Si son varias?

G.: *Bérak emán dió batzúk.*

A.: «tio», «dizkio», «ditio»...?

G.: *Bérak, zenbáit sagár, sagár batzúk emán dió... si es a uno, pero si es a varios, emán dioté tendrá que ser.*

A.: ¿«El, a ellos, les ha comprado la manzana»?

G.: *Bérak ayéi erósi dioté sagárra.*

Las flexiones de interés para este trabajo fueron las siguientes:

- (nik) *emán diót* (berari)
- (berak) *mán dió* (berari)
- (nik) *emán nió* (berari)
- (berak) *emán (t)zió* (berari)
- (nik) *mán diotét ádei* (haiei) *sagár bana*
- (berak) *emán dioté bértze kuadrillei*
- (nik) *emán nioté bédei* (berei edo haiei)
- (berak) *errán (t)zioté bédei* (berei edo haiei)

VARIEDAD DE ERRO

DÁMASO DE INZA - Valle de Erro (zona septentrional)

Antes de trabar conocimiento personal con el padre Inza, lo que me produjo profunda emoción, me había comunicado epistolar y telefónicamente con él, en demanda de datos que iba necesitando, aunque del segundo modo con dificultad cada vez mayor, por su creciente sordera, hasta que se hizo completamente imposible la comunicación por este medio.

Para conocer las formas verbales utilizadas en el valle de Erro, en esta época, me dirigí a él por carta. La contestación, de fecha 25 de noviembre de 1975, fue, en la parte que aquí nos interesa, la siguiente:

«Berantetsirik egongo zara. Baña Erroibar'ko batekin egon nai nuen zuri erantzun baño len, nik uste buena egiztatzeko.»

«Orrekin itzegin dut, ba, ta tori galde aunitz eta aunitzen bidez ikasi dudana.» A continuación anotó el padre Inza las formas verbales del valle de Erro, que con admirable empeño obtuvo, entre las que se encuentran *dako* y *neko*, que hemos consignado en el *Cuadro*.

AGUSTÍN EZURMENDIA - Valle de Erro (zona septentrional) - Espinal

Me decía este colaborador que, aunque había escogido a los que mejor hablaban el euskera de este lugar, vacilaban en muchas ocasiones. Se guió por los que tenían mayor seguridad. Les decía una forma y les resultaba conocida; les decía otra, y también, hasta que llegaba a la que anotaba en cada

caso, «que era a su juicio la auténtica para ellos», es decir, la forma propia de Auzperri.

Entre las flexiones recogidas se encuentran *dako* y *neko*. Agrega Ezurmendia que hay personas más jóvenes que hablan bien, pero por haberlo estudiado después de que lo aprendieron de niños; no se ha guiado por ellos, por estar influidos por la literatura y reflejar falsamente el habla local.

Ezurmendia investigó también entre los vascófonos que hay actualmente en Roncesvalles y resultó que todos los interrogados eran oriundos de otros lugares, de Baztán o de Valcarlos.

KOLDO ARTOLA - Valle de Erro
(zona septentrional) - Espinal

Informador: D. Rafael Urtasun Irisarri, de 75 años.

nik errán dakót bérai

bérak errán dakó; dakók (forma, esta última, alocutiva)

nik errán néko

bérak errán zéko; zióka (forma alocutiva) «horrela dela *uste du lagundua izan arren*», dice Artola.

nik errán daét (nik haiei, gaur)

árrek errán daé (harek haiei, gaur)

nik errán neé (nik haiei, atzo)

bérak errán (t)zeé (berak haiei, atzo)

Son muy interesantes las cuatro últimas formas verbales (de las cuales las de presente ya fueron anotadas por Inza, en los años veinte), que recuerdan a las *dabet*, etc., utilizadas en Salazar y Baztán.

ELÍAS AGORRETA - Valle de Erro (zona
septentrional) - Mezquíriz y Ureta

Las formas verbales correspondientes a las flexiones que estamos considerando se encuentran en las contestaciones a mi «Cuestionario», que este colaborador cumplimentó en 1973. En relación con ellas conviene formular algunas observaciones.

Aunque para la flexión «él se lo ha (a él)» se recogió, conjuntamente con *dio*, la forma *deko*, sin embargo, para «él se lo ha (a ellos)» se anotó, conjuntamente con *diote*, la forma *dakote*, a la que correspondería, para la flexión antes reseñada, la forma *dako*.

La forma *neko* no fue recogida, pero la hemos anotado, porque se recogieron las formas *zeko* «él se lo había (a él)» y *gindeko* «nosotros se lo habíamos (a él)».

KOLDO ARTOLA - Valle de Erro
(zona septentrional) - Mezquíriz

Informador: D. Marcos Saragüeta Zubiri, de 75 años.

ZUKETAN

HIKETAN

(nik berari)	<i>(e)mán dakót</i>	<i>(e)mán diakotát</i>
(berak beste bati)	<i>(e)mán biár dakó</i>	<i>(e)mán biár diakók</i>
(nik berari, atzo)	<i>(e)mán nekón sagár bat</i>	<i>man nekotá sagárra</i>
(berak beste bati)	<i>átzo (e)mán (t)zekón</i>	<i>átzo (e)mán zekotá</i>
(nik haiei, atzo)	<i>erraten nekotén</i>	

«Eman» edo «man»? - *Bitara*, dio.

«Galdetu nion *-ako* formak non erabiltzen diren eta «*Errotik...*» (Erro herritik, hain zuzen ere) datozela dio. Uretakoak bestelako era batzu erabiltzea haren aita zena Agorretakoa izateari zor ote dakioken galdetu diodanean, horrela izan daitekeela uste du, Uretako erarik jatorrenak *-ako* gisakoak ornen dira eta.»

KOLDO ARTOLA - Valle de Erro
(zona septentrional) - Ureta (Mezquíriz)

Informador: D. Santiago Agorreta Garde, de 62 años.

nik man diót sémeai sagár bat
neré aná(e)ak mán dió, eré
nik, atzó, neré semeái man néko sagárra
atzó, neré anéak, man tzió sagárra... sémeai

(haiei) *nik erósi nión étxea bérei*

«Nion»? , le preguntó Artola.

Bai, bai, bai, alá erraten dúgu...

«Nioten» edo... ez?

Ez, ez, ez... erósi nión.

Y «mi hermano les compró la casa a ellos?»

Neré aná(e)ak erósi zión etxéa bérei.

«Alokutibozko formak entzun bai baina ez ditu erabiltzen», dice Artola.

Sigue la información de Artola, con frases que contienen formas verbales de gran interés correspondientes a otras flexiones.

Muy oportuna es la advertencia de Artola: «Santiago Agorreta honen aita zena Esteribarko Agorretakoa zen; horregatik, seguru asko, *-io* gisako formak». Lo que, unido a la manifestación antes expuesta del informador de Mezquíriz y a la situación geográfica de Ureta, nos ha impulsado a incluir este lugar en la zona de empleo de las formas *-ako*.

KOLDO ARTOLA - Valle de Erro (zona septentrional)

- Viscarret-Guerendiáin

Informadora: D.^a Catalina Lizoain Zilbeti, de 96 años. Como en los demás casos, reproducimos únicamente las frases que contienen las flexiones consideradas en este trabajo.

nik man dakót sagarra sémeai
aiták mán dakó sémeai sagarra
nik man nekó atzó yatéra, afaltzéra
aitak man tzejó ságarra' sémeai

KOLDOARTOLA - Valle de Erro (zona septentrional) - Linzoáin

Informador: D. Segundo Torrea Usoz, de 82 años.

«yo se la compré...»

nik, erósi nekón étxea nere sémeai

«se la compró a él...»

nere anáak erósi zué; bera... amíguai erósi zekó étxea

«se la ha comprado hoy...»

egún erósi dáko

Y «yo se la compré ayer»?

...ta ník erósi nué átzo

«...se la compré a él»

nik erósi néko órrei

«yo, a ellos, les compré la casa, ayer»

nik, aei, erósi nekóte átzo étxea

Y «yo a ellos se la he comprado (la casa) hoy»?

nik erósi dakotét aei, egún étxea

Siguen otras flexiones y concluye con las siguientes interesantes formas alocutivas:

nik mán diakót sagár bat (gaur)
bérak mán tziakók sagár bat (gaur)
nik mán tziakotát bértzeari (atzo)
bérak man tzejóta sagár bat (atzo)

KOLDO ARTOLA - Valle de Erro (zona septentrional) - Erro

Informadores: D. Matías Bizkai Linzoain, de 80 años

D. José Arraiz Zubiri, de 81 años

D.^a Rosa Erro Redín, de 74 años, esposa de Arraiz

Primero habló D. Matías Bizkai:

*nik mán dakót sagár bat
neré anayá mán dakó sagárria
átzo mán diót sagárria*

Pero eso es «se la he dado hoy». Y «se la di ayer»?

átzo mán diót

Y «él le dio un beso a su hijo»?

átzo mán (t)zió ápa't

«Diot» ala «dakot»? «*los dos, por un igual*» erantzun zuela uste dut
—dice Koldo Artola.

Seguidamente habló D. José Arraiz:

*man diot, man dakót = «es igual». (Dakot nik lagundurik)
neré ámak mán dakó ápa bat (lagundua izan gabe)
man (t)zekó, igual*

Finalmente, D.^a Rosa Erro. Al principio, ella sola y después con la ayuda de los otros dos informadores:

*nik man dakót semeái sagárria
neré sémeái man dakó sagárria (berak)
ni, átzo, man néko neré sémeái sagárria
neré anáya, man dú neré sémeái sagárria (atzo zen galdera)*

«Se la dio ayer...»

átzo... neré anáya... man tzió sagárria

«Man tzió» o «man tzekó»?

o «man tzakó» igual, igual... es el vasco (de) tantas formas...

«Yo, a mis hermanos, les compré la casa»

M.B.: *nik, neré anáieí, erósi nué étxea*

R.E.: *nik, neré anáieí, erósi zio étxea*

M.B.: *erósi nié*

«Erósi nié» edo «erosi nekote»?

R.E.: *ah! igual...*

M.B.: *aquí, erósi nié étxea; sí, aquí, aquí lo que es...*

J. A.: *níre anayéi étxea erósi nué nik*

«Erósi nié» edo «erosi nekote»?

M.B.: *neré anáyai erosi nué étxea*

J.A.: *étxe bat; étxe ori, o étxe bat...*

«Mi hermano les compró la casa a aquellos otros...»

R.E.: *neré anáyak erósi zién étxea (zerbait lagundurik)*

J. A.: *erósi nué, tiene que ser... érosi zué étxea*

KOLDO ARTOLA - Valle de Erro
(zona noroccidental) - Cilveti

Hemos separado Cilveti de los lugares del valle de Erro hasta aquí considerados a causa de que en aquél no se emplean formas del tipo *-ako*.

Informador: D. Jesús M.^a Iribarren Agorreta, de 48 años.

nik erosi diót etxéa áitai
nere anáyak erósi dió, étxea
átzo erósi nión nik, átzo, etxéa áitai
nere anáyak erósi zión, átzo, anáyak erósi zión, étxea
nik erósi niotén... étxea anáiei
nere ámak erosi zión... étxea anáiei

«Nire ustez, azken honen ondoren, «erosi zioten» eman zuen, magnetofonoak hartu ez bazuen ere» —dice Koldo Artola.

KOLDO ARTOLA - Valle de Erro
(zona meridional) - Urniza

Informador: D. Francisco Beaumont Oroz, de 82 años.

nik man diót sémeai ságar bat
né(r)e aná(e)ak mán dió
átzo mán nió sémeai sagárra
bé(r)ak mán (t)zió
nik man diotet áei sagárra
béak mán dióte sagárra (zertxobait lagundurik)
bérei átzo mán nióte sagárra (zertxobait lagundurik)
béak bérei mán... erósi zióte

KOLDO ARTOLA - Valle de Erro
(zona meridional) - Olóndriz

Informador: D. Faustino Campos Expósito, 90 años.

sémeai mán diót sagárra
átzo... mán nió
nére anáyak emán dió sémeai sagárra
átzo... mán tzió
nik nére sémei man diótet
nik nére sémei man nióte

Baina, *-n-* rekin ere bai: *nik erósi nuén; bérak erósi zuén*
gúk erósi gínduen; béra tórri zen
tórri zíren ónara

(Nork-nor) «él me vió» *bérak ikúsi zíren néri*

KOLDO ARTOLA - Valle de Erro
(zona meridional) - Esnoz

Informador: D. Genasio Esain Olóndriz, de 78 años.

man diót sagarra

man dió sagarra (zerbait lagundurik)

«Ez da ia ezertaz gogoratzen eta, horretaz kanpo, gor samar dagoenez, kosta egiten da berarekin elkarrizketa arrunt bat izatea. Hala eta guztiz, lehenengo horrek izan daitekeenaren ideia ematen digu» —dice Koldo Artola.

KOLDO ARTOLA - Valle de Erro
(zona meridional) - Aincioa

Informador: D. Martín Erro Goñi, de 73 años

nik sémeai mán diót sagárria

niré anáya mán dió nére sémeai

átzo nik man nió sagár bat

nére anáya man (t)zió (zertxobait lagundurik)

haiei = man diótet

man nióte

KOLDO ARTOLA - Valle de Erro
(zona meridional) - Ardaiz

Informador: D. Javier Lusarreta, de 68 años; no habla euskera.

mán diót (man diók esaten du berak)

mán dió

mán tzió; ese tiene que ser

mán nió; será

-ako gisako erak baino ezagunagoak egiten zaizkio —dice Artola.

DÁMASO DE INZA - Valle de Esteribar
(zona septentrional)

En carta de fecha 12 de enero de 1975, el padre Inza anotó algunas formas verbales del valle de Esteribar, entre las que se encuentra la *dio*, que hemos consignado en el *Cuadro*. Las formas *nio*, *nion*, son consecuencia evidente de la persistencia de *dio* y de las anteriores indicaciones del propio Inza.

En esta carta me confirmaba lo que ya me había manifestado de palabra, cuando le expresé mi gran interés por conocer las formas verbales que tuvo que recoger en toda Navarra para poder escribir su admirable trabajo.

«Bildu nituen aditzaren bereizketa guziak erre ta kixkali zitzaizkidan, geren etxe ta bizitzak kixkaltzean, gau batez sortu zitzaigun suaz.»

EMILIO LINZOAIN - **Valle de Esteribar**
(zona septentrional) - Eugui e Iragui

E. Linzoain, a quien debo las conjugaciones completas del indicativo de los verbos auxiliares de estos dos pueblos, es natural de Eugui y cuando le pedí las formas verbales utilizadas en su pueblo natal, las recordaba, pero, para mayor seguridad, las comprobó sobre el terreno: «Eugiko ta Iragiko aditz-jokoak gogoan dauzkit; baño, kezka txiki batzuegatik, bereartara joan nitzen batean zure papera bete nuen.»

Para el mejor conocimiento de las formas verbales utilizadas en Iragui, obtuvo la colaboración de su tía D.^a Rosario Linzoain:

«Rosario Linzoain, Iragiko nere izebari laguntza eskatu diot», y agrega, «Iragin eta Eugin berdintsu egiten da.»

En relación con la *-n* final de pretérito, después de haber consignado las formas correspondientes a los citados pueblos, que se hallan provistas de dicha *-n*, agrega: «Bertze errietan: Urtasun, Usechi, Leranoz..., *-n* gabe.»

KOLDO ARTOLA - **Valle de Esteribar**
(zona septentrional) - Agorreta

Informadora: D.^a Joaquina Navarro Galduroz, de 90 años.

*nik, eman diót... ni man diót nere sémeai sagár bat
sémeak man dió bere áitei (aitari)
man nió(n); nik eman dió, o man nió, como quieras decir*

«eman nió» ¿está bien? se la di? «eman nió»?

sí, sí, sí...

Y «mi hermano se la dio al padre», ¿cómo sería?

aitári (e)man tzió

(berriz galdetzera noakio)

*nik man diót nere alábai zartégi bet; nik eman diót.
nere anáyak, nére anáyak, mán dio, beré arrebái... zartégie*

Orain bigarren partea: «yo, ayer, a mi hija le dí la sartén»

nik, átzo, (e)mán diót, nére alábai, zartégie

Bai, «eman...?»

emán diót; eman diót, nere alábai...

«Eman diot» es hoy, «egun», pero ayer, en vez de «eman diot», ¿cómo será?

átzo, átzo... man dió, nére alábai zartégie

«Man diot» o «man nió»?

man nió, man nió... man nió, nere alábai, zartégie

Y «mi hermano se la dio a mi hija»?

neré anáeak man dió, alábai...

«Man tzio»?

man dió, man dió...

Egun «man dio»; eta atzo?

átzo; ázzo... man tzió. Átzo man tzió...

Nola errain zinue «yo les di a mis hijos, a ellos, una manzana?

nik, nére sémei, man diót sagárra...

No; ayer... «les di a los dos...»

nik, nere sémei man nió, ázzo, sagárra...

«eman niote» o «eman nie»?

*átzo eman dióte, ázzo eman nió; bai, ázzo (e)man nióten
neré semeái sagárra; ázzo man nióte. Ayer les di*

Y «la hija a sus hermanos les dio»?

*neré alábak, beré... aurrídiái man tzióten ázzo, bai, nére alábak
aurrídiái man tzióte...*

«Man (t)ziote»?

man tzióten, ázzo; pa'decir «ayer» es «átzo», sagárra, sí...

Y «yo les he dado hoy a mis hijos la paga»?

nik, egún, man diótet neré sémei beré paga

Y «mi hermana también les ha dado la paga...»?

nere áizpe, emán dioté, man dióte, pága, anáyei...

Siguen otras interesantes flexiones, que no reproducimos por ser ajenas a nuestro trabajo.

VARIEDAD DE BURGUETE

ANGEL IRIGARAY - Burguete

Para las formas verbales de Burguete, tal como ya he indicado, conté con la excepcional colaboración del propio Aingeru Irigaray.

En relación con las formas del tipo *-eko-*, que aquí nos interesan, ya hemos visto que su amigo urizar le confirmo la utilización, en Burguete, de tales formas.

En cuanto a la *-n* final del pretérito, hemos reproducido las palabras de Irigaray, «la *-n* final del pretérito se elide a veces» y hemos hecho referencia a una carta de 1886, escrita por su abuelo aurizarar.

APARICION DE LAS FORMAS VERBALES DEL TIPO *-AKO-*, *-EKO-*, EN EL ALTO-NAVARRO MERIDIONAL

Ya hemos visto que el príncipe Bonaparte, al manifestar que Roncesvalles estaba a punto de perder su vascuence alto-navarro meridional, «pues en 1866 el bajo-navarro occidental principiaba ya a reemplazarlo», se refería induda-

blemente a la introducción, en aquel pueblo, de las mencionadas formas verbales. Agregaba, por otra parte, que [reproducimos literalmente la traducción de A. Campión] «el habla de Roncesvalles primitivamente considerado era casi el de Burguete». Es decir que, según el príncipe, en Burguete seguían empleando en aquella época las formas verbales del alto-navarro meridional (*dio*, etc.), las cuales habían estado en uso asimismo en Roncesvalles algunos años antes.

De la variedad de Arce disponía de los dos catecismos de Uriz, escritos en un vascuence que, según su traductor, D. Juan Cruz Elizalde, «Valleco [del valle de Arce] uscara dá» y que utilizaba exclusivamente, tal como ya hemos señalado, formas del tipo *dio*.

Las variedades de Arce, Erro y Burguete no fueron de las más estudiadas por Bonaparte. Al menos, concretamente, en lo que se refiere a las flexiones que estamos aquí considerando. Únicamente hemos encontrado en sus manuscritos y publicaciones los datos aquí consignados.

Sin embargo, tal como hemos indicado anteriormente, el príncipe recorrió las zonas correspondientes a las tres variedades mencionadas y obtuvo en ellas datos importantes.

Así, al referirse al empleo incorrecto, en grandes zonas del dialecto alto-navarro meridional, de flexiones tripersonales (*nor-nori-nork*), en frases como «él me trajo (a mí mismo, en automóvil)», *ekarri zida*, en lugar de la flexión, que en este caso es la correcta, bipersonal (*nor-nork*), *ekarri nindue*, Bonaparte, que tomó como verbo representativo del dialecto alto-navarro meridional el de Elcano, pueblo en el que se realizaba aquella incorrecta sustitución, advertía (*Le Verbe basque*, Note (3), en el reverso del X Cuadro suplementario, correspondiente a las flexiones indefinidas del alto-navarro meridional): «Les variétés d'Arce, d'Erro et de Burguete, ainsi que les manuscrits en notre possession ne méconnaissent pas toutefois ces terminatifs à un seul régime, que nous n'avons pas hésité pour cela même à les inserer dans ce tableau.» Como se ve, se refiere concretamente a la información que poseía de las tres variedades mencionadas, que le permitía saber que en ellas no se desconocían las formas bipersonales (*nor-nork*), «à un seul régime», por lo que no dudó en incluirlas en el cuadro, a pesar de no usarse en Elcano.

Parece, pues, que si Bonaparte tenía suficiente conocimiento de las formas verbales que se utilizaban en los pueblos de esta zona cuando afirmó que Roncesvalles (y no citó a ningún otro pueblo) estaba a punto de reemplazar, en 1866, su vascuence alto-navarro meridional (anteriormente casi igual al de Burguete) por el bajo-navarro occidental, era evidente que aquélla era la única población de las tres mencionadas variedades que, en esa época, empleaba formas bajo-navarras del tipo *dako*, lo que marca el momento inicial de la aparición de estas formas del tipo -*ako*-, -*eko*-, en el dialecto alto-navarro meridional.

Todo ello, insistimos, se basa exclusivamente en los datos de Bonaparte y sus colaboradores, que constituyen las únicas fuentes disponibles para esta zona, en la época citada.

No obstante, datos recogidos casi medio siglo más tarde pueden constituir, cuando menos, un indicio de que la introducción de las formas del tipo *-ako-*, *-eko-*, en la amplia zona a la que han llegado a extenderse es, en efecto, relativamente reciente.

Nos referimos al hecho de que el informador I de Oroz-Betelu, que según hemos indicado, dada su edad (82 años) cuando se hizo la encuesta del «Erizkizundi», era ya adulto en la época estudiada por Bonaparte, utilizó las formas *nion* y *nizkion*, si bien, para el singular empleó, además, *nekon*, forma esta última que pudo haber aprendido después, de otros más jóvenes. La informadora II, de 55 años de edad, es decir, de la generación siguiente, empleó exclusivamente *neko*, *nezko*. Hemos creído interesante llamar la atención sobre este hecho, pues aunque, como decimos, deba considerarse simplemente como un indicio, la escasez de datos referente a esta variedad, sobre todo en la época citada, obliga a prestar la máxima atención a los más insignificantes detalles, con tal de que puedan aportar alguna información.

MAXIMA EXTENSION DE LAS FORMAS VERBALES DEL TIPO *-AKO-*, *-EKO-*, EN EL ALTO-NAVARRO MERIDIONAL

En el mapa adjunto puede apreciarse la zona a la que se han extendido las formas verbales del tipo *-ako-*, *-eko-*, dentro del dialecto alto-navarro meridional. Dicho mapa constituye la expresión gráfica de la parte del cuadro correspondiente a la flexión de presente «él se lo ha (a él)». Hemos prescindido de la inicial *d-*, común a todas las formas.

Tanto en el cuadro como en el mapa, se puede observar que dicha zona comprende la variedad completa de Burguete (constituida por sólo dos pueblos: Burguete y Roncesvalles) y parte de las variedades de Arce (parte del Valle de Arce y Oroz-Betelu) y Erro (parte del valle del mismo nombre). Queda fuera de la citada zona de empleo de dichas formas el valle de Esteribar, tanto su zona septentrional, perteneciente a la variedad de Erro, como la meridional, perteneciente a la variedad de Arce. Según hemos visto más arriba, el padre Inza señaló que las formas utilizadas en el valle de Esteribar eran del tipo *-io-*, lo que ya en aquella época se confirmó para la zona septentrional, mediante los datos del «Erizkizundi» (Iragui y Ostériz) y hace pocos años, por E. Linzoain (Eugui e Iragui), mientras que, para la zona meridional, lo ha comprobado recientemente K. Artola (Ilúrdoz), quien también lo ha confirmado en Agorreta, situado en la zona septentrional de este valle.

El valle de Arriasoiti —del que se carece de datos— parece evidentemente fuera de la zona de uso de las formas del tipo *-ako-*. Artola considera acertada esta opinión, pues al referirse a ella, dice: «...*Arriasoitiri* buruz mintzo zarelarik, zera hau pentsatzen dut: haran ttiki hau Hego-Erroibartik

beherako (hegoalderanzko) jarraipen geografiko garbia denez, eta ipar-ekialdean, bestalde, Espotz herria duenez, azken honek emandako *-io* delakoaren partaide izango zela erraz antzeman daiteke, burua gehiegirik estutu gabe.»

A grandes rasgos se puede decir que el conjunto de las tres variedades Arce-Erro-Burguete linda al oeste con el dialecto alto-navarro septentrional (formas con *-io-*); al norte, con el bajo-navarro occidental, en su variedad de Baigorri (formas con *-ako-*); al este, asimismo, con el bajo-navarro occidental, en este caso en su variedad de Aézcoa (formas con *-ako-*), y al sur, con otras variedades del alto-navarro meridional (formas con *-io-*).

DESAPARICION DE LAS FORMAS VERBALES DEL TIPO *-AKO-*, *-EKO-*, EN EL ALTO-NAVARRO MERIDIONAL

Aunque lo normal es que los términos aparición y desaparición sean aplicados a un fenómeno cualquiera con sentidos inequívocamente antagónicos, debemos, en el hecho que estamos considerando, matizar sus significados respectivos.

En nuestro caso, la aparición en el dialecto alto-navarro meridional de las formas verbales del tipo *-ako-*, *-eko-*, tuvo lugar —si hemos de admitir la opinión de Bonaparte y considerar suficientes sus datos— como consecuencia de la irrupción de dichas formas verbales desde el vecino dialecto bajo-navarro occidental, con el que, según acabamos de ver, linda la zona que estamos considerando por el norte y por el este.

Por el contrario, la desaparición de dichas formas verbales no es consecuencia de un retroceso de la línea de máxima extensión de las mismas —que ése sería el fenómeno opuesto al de la irrupción que señaló Bonaparte—, sino que tal desaparición tiene lugar como consecuencia de la paulatina extinción de los últimos hablantes que utilizan las flexiones de estas variedades.

Por ello, este proceso de desaparición de las formas verbales que estamos considerando ha de seguirse a través del, por desgracia, rápidamente decreciente número de vascófonos de las variedades consideradas.

En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo», hemos realizado la evaluación del número de vascófonos de las variedades que se encontraban en esas condiciones, en tres épocas: 1860-70, 1935 y 1972. Entre dichas variedades se encuentran las tres que aquí estamos considerando.

Los resultados allí obtenidos (*Contribución...*, t. I, p. 257) fueron los siguientes:

Variedades	Vascófonos		
	1860-70	1935	1972
Arce	2.600	710	27
Erro	3.500	2.100	400
Burguete	400	240	56
Totales	6.500	3.050	483

Ahora bien, estas cifras se refieren a la totalidad de los vascófonos, en dichas épocas, de las variedades citadas. Pero, según hemos visto, las formas verbales del tipo *-ako-*, *-eko-*, no se extendieron a la totalidad de las variedades de Arce y Erro, aunque sí a la de Burguete, excepto en los años 1860-70, en los que, según Bonaparte, sólo se empleaban en Roncesvalles.

La línea de máxima penetración *comprobada* de las formas *-ako-*, *-eko-* es la constituida por Erro - Linzoain - Viscarret - Mezquíriz - Lusarreta - Arrieta - Oroz-Betelu - Azparren, los cuatro primeros en el valle de Erro y los cuatro últimos en el de Arce (recordemos que Oroz-Betelu constituye un municipio independiente). Probablemente hay que incluir en la serie —entre Lusarreta y Arrieta— a Saragüeta, de acuerdo con la opinión de At-tola, perfecto conocedor de la zona, quien manifiesta: «Saragueta ere, ziur asko, hor egongo zen, zalantzarik haundiena Urdirotzen egon daitekeen bitartean.»

Frente a esta línea, tenemos otra constituida por lugares con formas verbales del tipo *-io-*: Cilveti - Eugui - Agorreta - Ostériz - Urniza - Olóndriz - Esnoz - Aincioa - Espoz - Uriz. De ellos, Cilveti pertenece al valle de Erro (zona noroccidental); Eugui, Agorreta y Ostériz, al valle de Esteribar; Urniza, Olóndriz, Esnoz y Aincioa, al valle de Erro (zona meridional); Espoz y Uriz, al valle de Arce. Respecto a Uriz, recordemos, por un lado, que en el catecismo de ese lugar encargado por Bonaparte, las formas verbales empleadas son del tipo *-io-*. Por otro lado, tenemos el reciente testimonio del informador de Espoz, de madre uriztarra (el padre era de Espoz), que recordaba los términos empleados por sus padres y a quien espontáneamente le salían las formas en *-io-*, aunque le sonaban también las en *-ako-* (*-eko-*). Reproducimos nuevamente, por su oportunidad aquí y su brevedad, el comentario de Artola: «Beraz, eta itxura denez, Urizko Katiximan ageri diren *-io* gisako formak ongi egongo ziren *bere hartan.*»

Aparte de Urdíroz —lugar sobre el que, según hemos visto, expresaba Artola su duda de que estuviera incluido entre los que empleaban formas del tipo *-ako-* y que, por otra parte, no se encuentra en la relación de pueblos vascófonos explorados por Irigaray en 1935— existen, en el valle de Arce, entre las dos líneas arriba mencionadas, algunos lugares. En este caso se encuentran Imízcoz y Gorraiz e incluso Lacabe, aunque este lugar, por su situación, pertenecería más probablemente a la zona de formas del tipo *-io-*.

A la vista de lo expuesto, consideramos incluidos en la zona de empleo de las formas verbales del tipo *-ako-* (*-eko-*) a los siguientes lugares:

Variedad de Arce - Arrieta, Azparren, Lusarreta, Saragüeta y Villanueva (tal vez habría que agregar Imízcoz y Gorraiz, e incluso Lacabe), todos ellos del valle de Arce, y Oroz-Betelu;

Variedad de Erro - Erro, Espinal-Auzperri, Linzoáin, Mezquiriz y Viscarret-Guerendiáin, todos del valle de Erro, y

Variedad de Burguete - Burguete y Roncesvalles.

Realizados los cómputos correspondientes —de los que hacemos gracia al lector, quien, por otra parte, puede comprobarlos con facilidad— con los datos expuestos en los cuadros correspondientes a estas variedades (*Contribución...*, t. I, pp. 250, 251, 252) y a la vista de la repetida indicación de Bonaparte (sobre la limitación de tales formas exclusivamente a Roncesvalles), obtenemos para número de vascófonos alto-navarros meridionales que, en las tres épocas, empleaban las formas *-ako-* (*-eko-*), las siguientes cifras:

Variedades	Vascófonos		
	1860-70	1935	1972
Arce	0	428	23
Erro	0	698	82
Burguete	94	240	56
Totales	94	1.366	161

No hemos computado los vascófonos de Imízcoz, Gorraiz y Lacabe, cuya inclusión apenas modificaría las cifras anteriores, pues supondría únicamente, según nuestros datos, un aumento de 28 vascófonos en 1935 y un solo vascófono en 1972, todos ellos en el valle y en la variedad de Arce.

Es preciso tener en cuenta que, en estas variedades agonizantes, las personas que emplean bien las formas típicas del habla local —generalmente ancianos de edad muy avanzada— constituyen una exigua minoría, dentro del ya escaso número de vascófonos del lugar, lo que saben muy bien nuestros colaboradores. En este mismo orden de ideas, me escribía Aingeru Irigaray, refiriéndose concretamente a Burguete: «Hor euskaldun pertsona gutti dira orain; garbi euskara dakitenik guttiago.»

Es bien triste asistir a la agonía de tan interesantes variedades, pero no por ello hay que cerrar los ojos a la realidad, como, con plena razón, me comentaba en 1974 el profesor H. Vogt, de la Universidad de Oslo, al conocer los resultados de mi antes citado artículo sobre las variedades desaparecidas o en vías de extinción, al mismo tiempo que, con palabras sencillas, pero sentidas, mostraba su amor al pueblo vasco:

«...Pour un ami du peuple basque fait une triste lecture. Mais néanmoins la vérité est bonne à connaître.»

De esta misma manera pensaba el inolvidable amigo y extraordinario conocedor del euskera, en particular del navarro, que fue Aingeru Irigaray,

quien, desde su juventud, estuvo pendiente del estado lingüístico de Navarra, observando la situación de la lengua en sus pueblos, especialmente los de la zona límite del euskera —casi diríamos que lo hacía con su atención profesional del médico que vela por la salud de un enfermo especialmente querido—. Sobre la situación lingüística de estos pueblos, que exploró minuciosamente, fue publicando datos de gran valor en trabajos que vieron la luz en los años 1925, 1930 (ambos con el seudónimo Irular), 1935, 1956, 1957 y 1974. Los dos últimos, sobre trabajos míos, contenían atinadísimas observaciones que completaban y perfeccionaban aquéllos, por lo que, con su autorización, los incluí íntegramente en el tomo I de mi *Contribución...* Este último año 1974 publicó Irigaray su preciosa obra, antes citada, *Una Geografía Diacrónica del Euskara en Navarra*.

En su «Noticia del estado lingüístico de Navarra en 1935», especificó, para cada uno de los pueblos de la zona limítrofe de la lengua vasca en Navarra, las edades mínimas de los que la usaban y de los que la sabían, pero no la usaban. Estos datos, de enorme valor por su extraordinaria precisión y fiabilidad, constituyen la base obligada y el punto de arranque de cualquier estudio serio sobre estos temas. Para nosotros han constituido un fundamento indispensable de nuestro antes citado artículo sobre la evolución de las variedades navarras en el transcurso de un siglo.

CONCLUSION

Finalmente, volviendo al título del artículo, en lo referente a los términos «aparición» y «desaparición», diremos que, si bien el segundo se perfila como desgraciadamente cierto a muy breve plazo, pues ya en estos momentos son muy escasos los vascófonos alto-navarros meridionales que utilizan las citadas formas, la propiedad del término «aparición» está supeditada, como hemos visto, a la exactitud y suficiencia de los datos de Bonaparte, única fuente de la época para esta materia. Pero a pesar de estos datos, creemos que no puede excluirse de un modo absoluto la posibilidad de que, ya en 1866, se emplearan en las variedades que hemos considerado formas del tipo *-ako-*, *-eko-*, que pudieron pasar inadvertidas al príncipe y no ser recogidas por sus colaboradores.